

**No. 33490**

---

**SPAIN  
and  
PORTUGAL**

**Agreement on the construction of an international bridge  
over the Caya River between Badajoz (Spain) and Elvas  
(Portugal). Signed at Madrid on 18 January 1996**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.*

*Registered by Spain on 7 January 1997.*

---

**ESPAGNE  
et  
PORTUGAL**

**Convention pour la construction d'un pont international sur  
le fleuve Caya entre les villes de Badajoz (Espagne) et  
Elvas (Portugal). Signé à Madrid le 18 janvier 1996**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.*

*Enregistré par l'Espagne le 7 janvier 1997.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA PORTUGUESA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RÍO CAYA ENTRE LAS LOCALIDADES DE BADAJOZ (ESPAÑA) Y ELVAS (PORTUGAL)

El Reino de España y la República Portuguesa, a fin de mejorar las condiciones de circulación de vehículos y personas de los dos países y animados del espíritu de amistosa colaboración que preside sus relaciones mutuas, decididos a cooperar en el desarrollo de la Región del Alentejo en Portugal y de la Comunidad Autónoma de Extremadura en España, convienen lo siguiente:

Artículo 1º

Entre BADAJOZ Y ELVAS y sobre el río Caya se construirá un puente internacional que una Portugal con España enlazando la Autovía N-V de España con el IP 7 de Portugal.

Artículo 2º

Este puente se destinará al tráfico por carretera, y sus características serán establecidas por la Comisión Técnica a que se refiere el Artículo 5º del presente Convenio, la cual redactará un Protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

Artículo 3º

La redacción del proyecto del puente será encomendada a uno de los dos Gobiernos mediante acuerdo de la Comisión Técnica ya citada, la cual redactará el oportuno Protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de Notas.

Por lo que respecta a la contratación, ejecución y dirección de las obras, se atribuirá de acuerdo con lo que se establece en el Artículo 7º del presente Convenio.

Los gastos tanto de redacción del proyecto, como de ejecución de las obras serán sufragados a partes iguales por ambos Gobiernos.

Cada uno de los Gobiernos proyectará y construirá a sus expensas los accesos al puente situados en sus respectivos territorios nacionales.

Los Gobiernos de ambos Estados podrán solicitar apoyo financiero de la Unión Europea, tanto para la redacción del proyecto como para la ejecución de las obras del puente, distribuyéndose las eventuales ayudas en partes iguales para ambos Gobiernos.

#### Artículo 49

Los dos Gobiernos interesados concederán las facilidades que requieran la redacción del proyecto y la ejecución de las obras en los territorios respectivos.

En tal sentido, realizarán, en la forma y el tiempo oportunos, las gestiones encaminadas a facilitar las licencias, los permisos y la ocupación de los terrenos necesarios para llevar a cabo los correspondientes trabajos.

#### Artículo 50

Para establecer las características del puente, atribuir el encargo de redacción de su proyecto, así como para asegurar la coordinación en la elaboración de los proyectos y durante la ejecución de las obras, establecer relación permanente entre los servicios interesados en los dos países y para ejercer las funciones que en este Convenio se le atribuyen, se constituirá una Comisión Técnica Mixta Hispano-Portuguesa.

La Comisión estará constituida por un número igual de representantes españoles y portugueses, fijándose su composición mediante Canje de Notas.

La Delegación española estará presidida por el Director General de Carreteras del Departamento ministerial español que tenga esta responsabilidad. La Delegación portuguesa estará presidida por el Presidente de la "Junta Autónoma de Estradas".

La Comisión estará presidida alternativamente, cada seis meses, por el Presidente de cada Delegación. Las decisiones de la Comisión se tomarán de común acuerdo.

Los Presidentes de ambas Delegaciones podrán delegar todas o algunas de sus funciones en las personas que estimen oportuno. Asimismo la Comisión podrá delegar determinadas funciones o encomendar ciertos asuntos a Grupos de trabajo reducidos de la misma Comisión.

Los Gobiernos, constituirán la Comisión mediante Canje de Notas y ésta se reunirá siempre que se considere necesario, a petición de cualquiera de las dos partes.

#### Artículo 6º

Una vez redactado el Proyecto a que se refiere el Artículo 3º será examinado por la Comisión Técnica Mixta, instituida en el Artículo 5º del presente Convenio, la cual elevará a ambos Gobiernos su informe. Los dos Gobiernos darán su aprobación al Proyecto y autorizarán la ejecución de las obras mediante Canje de Notas.

Recibidas las mismas, la referida Comisión Técnica procederá a licitar la ejecución de las obras mediante el sistema de concurso. A estos efectos se redactará un Pliego de Condiciones, que será aprobado por la Comisión.

Realizada la licitación y abiertos los pliegos, la Comisión Técnica Mixta estudiará las proposiciones admitidas. Ultimado el estudio, la Comisión propondrá, a ambos Gobiernos la adjudicación de las obras a la Empresa o grupo de Empresas cuya oferta se estime más conveniente.

#### Artículo 7º

La adjudicación, contratación, ejecución y dirección de las obras correrá a cargo del Gobierno del Estado -España o Portugal- en que esté domiciliada la Empresa o grupo de Empresas adjudicatarias. En caso de que la Empresa o grupo de Empresas pertenezca a otro Estado de la Unión Europea, ésta deberá indicar en la oferta la sede de la delegación, en España o Portugal, para la realización de la obra.

No obstante lo anterior, a propuesta de uno de los dos Gobiernos, la Comisión podrá acordar la atribución de la adjudicación, contratación, ejecución y dirección de las obras directamente a uno de los Gobiernos, sin atenerse a lo establecido en el párrafo anterior. En este caso se redactará un protocolo que será aprobado por ambos Gobiernos mediante Canje de notas.

#### Artículo 8º

Una vez otorgada la conformidad de ambos Gobiernos a la propuesta de adjudicación de las obras, el Gobierno encargado de ello -de acuerdo con lo establecido en el artículo anterior- procederá a la adjudicación, contratación, ejecución y dirección de las obras, todo ello de acuerdo con su legislación nacional y bajo su total responsabilidad.

### Artículo 99

El abono de la mitad del importe del Proyecto correspondiente al Gobierno no encargado de su redacción se efectuará por parte de éste una vez acordada la aprobación del mismo.

Los pagos correspondientes a la mitad del importe de las obras correspondientes al Gobierno no encargado de su ejecución se efectuarán por trimestres naturales vencidos, después que la Comisión Técnica Mixta haya examinado y dado su conformidad a las cuentas presentadas por la Delegación del Estado que tenga a cargo la ejecución de las obras.

Una vez recibidas las obras, el Gobierno encargado de ellas redactará la liquidación de las mismas que será presentada a la Comisión Técnica Mixta, la cual la examinará y dará su conformidad o reparos. Una vez que haya conformidad con la liquidación, la Comisión elevará a los Gobiernos la propuesta correspondiente y el Gobierno que no haya tenido a su cargo la ejecución de las obras procederá a abonar al otro la mitad del saldo que resulte.

### Artículo 109

Independientemente de lo establecido en los Artículos anteriores, los dos Gobiernos podrán acordar un régimen especial para llevar a cabo la conservación y explotación del Puente Internacional, a cuyos efectos se redactaría el oportuno Protocolo.

### Artículo 119

Tanto en la ejecución de las obras como en las condiciones de trabajo y seguridad en las mismas, la legislación aplicable será la del Estado que tenga a su cargo la ejecución de los trabajos.

### Artículo 129

Cada Estado tendrá derecho a exigir e ingresar los tributos que, de acuerdo con su legislación interna y con las disposiciones del Convenio vigente para evitar la doble imposición suscrito entre ambos Estados, graven las operaciones de redacción del Proyecto y de ejecución de las obras o las relacionadas con las anteriores.

En aquellos casos no contemplados en el Convenio para evitar la doble imposición, los dos Gobiernos se comprometen a

resolver, de común acuerdo, los problemas fiscales que puedan derivarse de la ejecución de las obras.

#### Artículo 139

Una vez terminadas las obras, y con la conformidad del Gobierno que no las haya tenido a su cargo, éstas serán objeto de una recepción provisional por parte del Gobierno encargado de ellas. De la misma manera, un año después, éste procederá a su recepción definitiva.

Después de la recepción definitiva, el Gobierno que las haya ejecutado hará entrega al otro Gobierno de la parte del puente situado en su territorio. Hasta este momento el primer Gobierno será responsable de las obras y de su conservación. A partir de este momento, cada Gobierno se encargará de la conservación de la parte de la obra situada en su territorio.

Si las necesidades técnicas lo aconsejasen se podrán adoptar disposiciones especiales para la conservación de cada una de las partes de la obra, o para confiar la totalidad de los trabajos de conservación a un solo Gobierno.

Estas disposiciones podrán fijarse en un Protocolo relativo a la obra o mediante Canje de Notas.

#### Artículo 149

Los contratos relativos a la redacción del proyecto y ejecución de las obras se ajustarán a las normas de Derecho Público vigentes en el país a cuyo cargo esté la redacción del proyecto o ejecución de las obras.

La resolución de las divergencias que pudieran surgir entre las Empresas adjudicatarias de la redacción del Proyecto o de la ejecución de las obras serán de la exclusiva competencia de las Autoridades del Estado cuyo Gobierno tenga atribuida la responsabilidad del trabajo correspondiente.

#### Artículo 159

Cada Estado será propietario de la parte de puente y accesos correspondientes situados en el respectivo territorio.

La titularidad interna vendrá determinada por las respectivas normas nacionales, sin perjuicio de las responsabilidades internacionales correspondientes.

Artículo 169

La línea de delimitación de la frontera entre ambos Estados será trazada sobre el puente por la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, de acuerdo con los Convenios Internacionales vigentes entre los dos Estados.

Artículo 179

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que las partes se hayan comunicado el cumplimiento de las respectivas normas internas para la celebración de Tratados Internacionales.

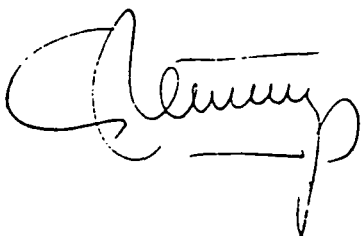
En fe de lo cual, los representantes del Reino de España y de la República Portuguesa, debidamente autorizados, firman el presente Convenio, hecho en doble ejemplar, en lengua española y portuguesa, siendo igualmente auténticos a todos los efectos.

En Madrid, a 18 de Enero de 1996

Por el Reino  
de España:

A. R.

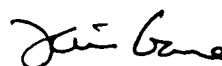
El Ministro de Asuntos Exteriores,



*Fdo.:* CARLOS WESTENDORP

Por la República  
Portuguesa:

El Ministro de Asuntos Exteriores,



*Fdo.:* JAIME GAMA

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVÉNIO ENTRE O REINO DE ESPANHA E A REPÚBLICA PORTUGUESA, PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA PONTE INTERNACIONAL SOBRE O RIO CAIA ENTRE AS LOCALIDADES DE BADAJOZ (ESPANHA) E ELVAS (PORTUGAL)

O Reino de Espanha e a República Portuguesa, com o fim de melhorar as condições de circulação de veículos e pessoas dos dois países, e animados do espírito de amistosa colaboração que preside às relações mútuas, decididos a cooperar no desenvolvimento da Região do Alentejo em Portugal e da Comunidade Autónoma da Estremadura, em Espanha, acordam o seguinte:

Artigo 1º

Entre Badajoz e Elvas, sobre o rio Caia, será construída uma ponte internacional, que una Portugal e Espanha, ligando o IP 7 de Portugal com a Auto-estrada A-5 de Espanha.

Artigo 2º

Esta ponte destinar-se-á ao tráfego por estrada, e as suas características serão estabelecidas pela Comissão Técnica a que se refere o artigo 5º do presente Convénio, a qual redigirá um Protocolo, que será aprovado por ambos os Governos, por Troca de Notas.

Artigo 3º

A elaboração do projecto da ponte será encomendada a um dos Governos mediante acordos da Comissão Técnica atrás citada, a qual redigirá um Protocolo que será aprovado por ambos os Governos mediante Troca de Notas.

No que respeita à contratação, execução e direcção das obras, seguir-se-ão os procedimentos estabelecidos no Artigo 7º do presente Convénio.

Os custos, tanto da elaboração do projecto bem como da execução das obras, serão suportados em partes iguais por ambos os Governos.

Cada Governo projectará e construirá, por sua conta, os acessos à ponte, situados no respectivo território nacional.

Os Governos de ambos os Estados poderão solicitar apoio financeiro da União Europeia, tanto para a elaboração do projecto bem como para a execução das obras da ponte, distribuindo-se as possíveis ajudas em partes iguais para ambos os Governos.



#### Artigo 4º

Os dois Governos interessados concederão as facilidades necessárias à elaboração do projecto e à execução das obras, nos territórios respectivos.

Neste sentido, promover-se-ão pela forma e em tempo oportunos, as diligências com vista a facilitar as licenças, as autorizações e a ocupação dos terrenos necessários à execução dos correspondentes trabalhos.

#### Artigo 5º

Para estabelecer as características da ponte, atribuir o encargo da elaboração do seu projecto, assim como para assegurar a coordenação da elaboração dos projectos e da execução das obras e bem assim para garantir uma relação permanente entre os serviços interessados dos dois países e exercer as funções que neste Convénio se lhe atribuem, será constituída uma Comissão Técnica Mista Hispano-Portuguesa.

A Comissão será composta por um número igual de representantes portugueses e espanhóis, a fixar por Troca de Notas.

A Delegação portuguesa será presidida pelo Presidente da Junta Autónoma de Estradas. A Delegação espanhola será presidida pelo Director-Geral de Estradas do departamento ministerial espanhol que tenha essa responsabilidade.

A Comissão será presidida alternadamente, por períodos de seis meses, pelo Presidente de cada Delegação. As decisões da Comissão serão tomadas por comum acordo.

Os presidentes de ambas as Delegações poderão delegar todas ou algumas das suas funções, em quem considerem oportuno. A Comissão também poderá delegar determinadas funções ou cometer certos assuntos a Grupos de Trabalho restritos, da mesma Comissão.

Os Governos constituirão a Comissão mediante Troca de Notas, e esta reunir-se-á sempre que se considere necessário, a pedido de qualquer das partes.

#### Artigo 6º

Uma vez concluído o projecto, a que se refere o Artigo 3º, será examinado pela Comissão Técnica Mista instituída no Artigo 5º do presente Convénio, a qual fará subir a ambos os Governos o seus relatório. Os dois Governos darão a sua aprovação ao projecto e acordarão a execução das obras, mediante Troca de Notas.

Uma vez obtido o acordo, a referida Comissão Técnica porá a concurso a execução das obras. Para estes efeitos redigir-se-á um Programa de Concurso que será aprovado pela Comissão.

Realizado o concurso, e abertas as propostas, a Comissão Técnica Mista estudará as propostas admitidas. Efectuado o estudo, a Comissão proporá a ambos os Governos a adjudicação das obras à empresa ou grupo de empresas, cuja proposta se considere mais conveniente.

#### Artigo 7º

A adjudicação, contratação, execução e direcção das obras estará a cargo do Governo do Estado - Espanha e Portugal - em que esteja domiciliada a empresa ou grupo de empresas adjudicatária. No caso da empresa ou grupo de empresas pertencer a outro Estado da União Europeia, esta deverá indicar na sua proposta a sede da delegação em Portugal ou Espanha, para a execução da obra.

Não obstante o referido anteriormente, sob proposta de um dos Governos, a Comissão poderá acordar a atribuição da adjudicação, contratação, execução e direcção das obras directamente a um dos Governos, sem ter em conta o estabelecido no número anterior. Neste caso, será redigido um Protocolo que será aprovado por ambos os Governos mediante Troca de Notas.

#### Artigo 8º

Uma vez obtido o acordo de ambos os Governos para a adjudicação das obras, o Governo encarregado - conforme o estabelecido no artigo anterior - procederá à adjudicação, contratação, execução e direcção das obras, em conformidade com a sua legislação nacional e sob sua responsabilidade.

#### Artigo 9º

O pagamento da metade do custo do projecto que cabe ao Governo não encarregado da sua elaboração, será por este efectuado, uma vez acordada a aprovação do mesmo.

Os pagamentos correspondentes à metade do custo das obras, que cabe ao Governo não encarregado da sua execução, serão efectuados por trimestres vencidos, depois da Comissão Técnica Mista ter examinado e aprovado as contas apresentadas pela delegação do Governo que tenha a seu cargo a execução das obras.

Uma vez recebida a empreitada, o Governo encarregado da sua execução procederá à liquidação da mesma, que será apresentada à Comissão Técnica Mista, a qual examinará, ou fará as suas observações. Aprovada que seja a liquidação, a Comissão fará subir aos Governos a proposta correspondente e o Governo não encarregado da execução da empreitada procederá ao pagamento ao outro Governo da metade do saldo apurado.

#### Artigo 10º

Independentemente do prescrito nos artigos anteriores, os dois Governos poderão acordar um regime especial para assegurar a conservação e exploração da Ponte Internacional, para o que será redigido um Protocolo.

### Artigo 11º

Tanto na execução das obras como quanto às condições de trabalho e segurança nas mesmas, a legislação aplicável será a do Estado que tenha a seu cargo a execução dos trabalhos.

### Artigo 12º

Cada Estado terá direito a exigir e cobrar as imposições fiscais que, ao abrigo da legislação interna e das disposições do Convénio em vigor para evitar a dupla tributação assinado por ambos os Estados, incidam sobre as operações de elaboração do projecto e a execução das obras ou as relacionadas com as anteriores.

Nos casos não previstos no Convénio para evitar a dupla tributação, ambos os Governos comprometem-se a resolver, de comum acordo, os problemas fiscais que possam surgir da execução das obras.

### Artigo 13º

Terminadas as obras, e com acordo do Governo que não as tenha tido a seu cargo, estas serão objecto de recepção provisória, por parte do Governo encarregado. Da mesma maneira, um ano depois, este procederá à sua recepção definitiva.

Depois da recepção definitiva, o Governo que as tenha executado fará entrega, ao outro Governo, da parte da ponte situada no seu território. Até este momento, o primeiro Governo será responsável pelas obras e pela sua conservação. A partir de então, cada Governo assumirá a conservação da parte da obra situada no seu território.

Se exigências técnicas o aconselharem, poderão tomar-se disposições especiais para a conservação de cada uma das partes da obra, ou para confiar a totalidade dos trabalhos de conservação a um único Governo.

Estas disposições poderão figurar em Protocolo relativo à obra, ou mediante Troca de Notas.

### Artigo 14º

Os contratos relativos à elaboração do projecto e à execução das obras obedecerão às normas de Direito Público vigentes no país que tenha a seu cargo a elaboração do projecto e a execução das obras.

A resolução das divergências que possam surgir entre as empresas adjudicatárias da elaboração do projecto ou da execução das obras será da exclusiva responsabilidade das autoridades do Estado a cujo Governo tenha sido atribuída a responsabilidade correspondente.

Artigo 15º

Cada país será proprietário da parte da ponte, e acessos correspondentes, situados no respectivo território.

A titularidade daquele direito será regulada pela respectiva ordem jurídica interna, sem prejuízo das obrigações internacionais correspondentes.

Artigo 16º

A linha de delimitação da fronteira entre ambos os Estados será traçada sobre a ponte, pela Comissão Internacional de Limites entre Espanha e Portugal, de acordo com os Acordos Internacionais vigentes entre eles.

Artigo 17º

O presente Convénio entrará em vigor na data em que ambas as partes houverem notificado o cumprimento das respectivas normas internas sobre aprovação de acordos internacionais.

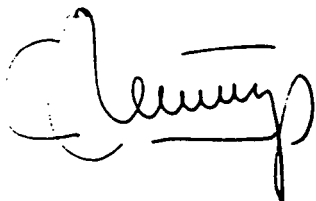
Em fê do que os Representantes dos Governos do Reino de Espanha e da República Portuguesa, devidamente autorizados, assinam o presente Convénio, em dois exemplares, em língua portuguesa e espanhola, que são igualmente válidos para todos os efeitos.

Madrid, 18 de Janeiro de 1996

Pelo Reino  
de Espanha:

A. R.

O Ministro dos Assuntos Exteriores,



Ass.: CARLOS WESTENDORP

Pela República  
Portuguesa:

O Ministro dos Negocios Estrangeiros,



Ass.: JAIME GAMA

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE CAYA RIVER BETWEEN BADAJOZ (SPAIN) AND ELVAS (PORTUGAL)

The Kingdom of Spain and the Portuguese Republic, desiring to improve conditions for the movement of vehicles and persons in their two countries, prompted by the spirit of friendly cooperation that characterizes their mutual relations and determined to cooperate in the development of the Alentejo region of Portugal and the Autonomous Community of Extremadura in Spain, have agreed as follows:

*Article 1*

A bridge shall be built over the Caya River between Badajoz and Elvas, linking Portugal with Spain and connecting Highway N-V in Spain with Highway IP 7 in Portugal.

*Article 2*

This bridge shall be used for road traffic. Its specifications shall be established by the Technical Commission referred to in article 5 of this Agreement, which shall draw up a protocol subject to approval by the two Governments through an exchange of notes.

*Article 3*

The project design shall be the responsibility of one of the two Governments, as determined by the aforementioned Technical Commission, which shall draw up the relevant protocol subject to approval by the two Governments through an exchange of notes.

The awarding of contracts and the execution and supervision of the work shall be carried out pursuant to article 7 of this Agreement.

The costs incurred for the project design and the execution of the work shall be borne equally by the two Governments.

Each Government shall design and construct, at its own expense, the approaches to the bridge situated in its national territory.

The Governments of the two States may request financial assistance from the European Union for the preparation of the bridge's project design and for the execution of the work; any assistance received shall be divided equally between the two Governments.

*Article 4*

The two Governments shall provide the necessary facilities for the preparation of the project design and the execution of the work in their respective territories.

To that end, they shall arrange, in an appropriate and timely manner, for the granting of licences and authorizations and for the acquisition of the land necessary for the completion of the work.

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1996 by notification, in accordance with article 17.

### Article 5

A Spanish-Portuguese Joint Technical Commission shall be established to determine the specifications for the bridge, commission the design work, ensure coordination in the preparation of the project design and the execution of the work, provide for ongoing contacts between the services concerned in the two countries and carry out the tasks assigned under this Agreement.

The Commission shall be composed of an equal number of Portuguese and Spanish representatives, and its membership shall be established through an exchange of notes.

The head of the Spanish delegation shall be the Director-General of Highways of the relevant Spanish Ministerial department. The head of the Portuguese delegation shall be the Chairman of the Independent Highways Board.

The heads of the two delegations shall preside over the Commission for alternating periods of six months. The decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement.

The heads of the two delegations may assign all or some of their responsibilities to whom they choose. The Commission may also assign certain tasks or refer certain matters to working groups comprised of some of its members.

The Governments shall establish the Commission through an exchange of notes. It shall meet, as needed, at the request of either Party.

### Article 6

When the project design referred to in article 3 has been prepared, the Joint Technical Commission established under Article 5 of this Agreement shall consider it and submit a report to the two Governments. The two Governments shall approve the project design and authorize its execution through an exchange of notes.

Once the aforementioned notes have been received, the Technical Commission shall invite bids for the execution of the work on the basis of a system of competitive bidding. To that end, it shall prepare a list of conditions governing the bidding, subject to the Commission's approval.

Once the bidding has been opened and the bid proposals have been submitted, the Joint Technical Commission shall review the proposals received and, having done so, shall recommend to the two Governments that the contract for the work should be awarded to the contractor or group of contractors whose offer it considers most suitable.

### Article 7

The tendering and awarding of contracts and the execution and supervision of the work shall be the responsibility of the Government of the State (Spain or Portugal) in which the contractor or group of contractors awarded the contract is situated. A contractor or group of contractors situated in another State member of the European Union must indicate in its bid whether it will be based in Spain or Portugal during the execution of the work.

Notwithstanding the foregoing, the Commission may, at the suggestion of either of the two Governments, make one Government directly responsible for the awarding of contracts and the execution and supervision of the work without adhering to the provisions of the preceding paragraph. In such cases, a protocol shall be drafted for approval by the two Governments through an exchange of notes.

*Article 8*

Once the two Governments have granted approval for the awarding of contracts for the work, the Government responsible for the work, pursuant to the provisions of the preceding article, shall proceed to carry out the awarding of contracts and the execution and supervision of the work in accordance with its national legislation and under its sole responsibility.

*Article 9*

Once the project has been approved, the Government which is not responsible for its preparation shall submit payment of half the cost thereof.

Payments corresponding to half the cost of the work shall be made by the Government which is not responsible for its execution at the end of each quarter, once the Joint Technical Commission has examined and approved the accounts submitted by the delegation of the State responsible for the execution of the work.

When the work has been completed, the Government responsible for its execution shall settle the accounts and submit a report to the Joint Technical Commission, which shall examine it and either accept it or demur. When agreement has been reached on the settlement of the accounts, the Commission shall submit the relevant statement to the two Governments and the Government which was not responsible for the execution of the work shall pay the other Government half of any remaining balance.

*Article 10*

Notwithstanding the provisions of the preceding articles, the two Governments may agree to a special arrangement for the maintenance and use of the international bridge, for which purpose an appropriate protocol shall be established.

*Article 11*

The legislation applicable to the execution of the work and to working conditions and safety shall be that of the State responsible for the execution of the work.

*Article 12*

Each State shall have the right to impose and collect such taxes as are envisaged, under its domestic legislation and in accordance with the provisions of the Agreement for the avoidance of double taxation in force between the two countries, in respect of the preparation of the project design, the execution of the work and activities relating thereto.

In cases not covered by the Agreement for the avoidance of double taxation, the two Governments undertake to settle by mutual agreement any tax problems that may arise from the execution of the work.

*Article 13*

Once the work has been completed, the Government responsible for its execution shall arrange for provisional acceptance of the structure, subject to the consent of the other Government. One year later, it shall arrange for final acceptance thereof.

Following final acceptance, the Government responsible for the execution of the work shall transfer to the other Government the part of the bridge situated in its territory. Until that transfer, the first-mentioned Government shall be responsible

for the structure and its maintenance. After the transfer, each Government shall be responsible for maintaining the part of the structure situated in its territory.

If technical considerations make this advisable, special provisions may be adopted for the maintenance of each part of the structure or for all of the bridge maintenance work to be assigned to one of the two Governments.

Such provisions may be established in a protocol concerning the work or through an exchange of notes.

*Article 14*

Contracts for the preparation of the project design and the execution of the work shall be subject to the provisions of public law in force in the country responsible for the preparation of the project design or the execution of the work.

The resolution of any disputes that may arise between the contractors responsible for the preparation of the project design or the execution of the work shall fall within the sole jurisdiction of the authorities of the State the Government of which is responsible for the work in question.

*Article 15*

Each State shall own the part of the bridge and the approaches thereto situated in its own territory.

Domestic ownership shall be determined by the national laws of each State, without prejudice to any international liabilities.

*Article 16*

The line demarcating the border between the two States shall be marked on the bridge by the Spanish-Portuguese International Boundary Commission, in accordance with the international agreements in force between the two countries.

*Article 17*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other that they have completed their respective domestic procedures for the adoption of international treaties.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the Kingdom of Spain and the Portuguese Republic have signed this Agreement, done in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic for all intents and purposes.

DONE at Madrid, 18 January 1996.

For the Kingdom  
of Spain:

A. R.

CARLOS WESTENDORP  
Minister for Foreign Affairs

For the Portuguese  
Republic:

JAIME GAMA  
Minister for Foreign Affairs



[TRADUCTION — TRANSLATION]<sup>1</sup>

CONVENTION<sup>2</sup> ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE POUR LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LE FLEUVE CAYA ENTRE LES VILLES DE BADAJOZ (ESPAGNE) ET ELVAS (PORTUGAL)

Le Royaume d'Espagne et la République portugaise, afin d'améliorer les conditions de circulation des véhicules et des personnes des deux pays et animés de l'esprit de collaboration amicale qui empreint leurs relations mutuelles, décidés à coopérer au développement de la région de l'Alentejo au Portugal et de la Communauté autonome d'Estrémadure en Espagne, sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

On construira, entre Badajos et Elvas, un pont international sur le fleuve Caya qui unira le Portugal et l'Espagne en reliant la voie express N-V d'Espagne à l'IP 7 du Portugal.

*Article 2*

Ce pont sera destiné au trafic routier, et ses caractéristiques seront établies par la Commission technique à laquelle se réfère l'article 5 de la présente Convention; celle-ci rédigera un Protocole qui sera approuvé par les deux Gouvernements moyennant échange de notes.

*Article 3*

La rédaction du projet du pont sera confiée à l'un des deux Gouvernements moyennant accord de la Commission technique déjà citée; celle-ci rédigera le Protocole pertinent qui sera approuvé par les deux Gouvernements moyennant échange de notes.

La passation du contrat, l'exécution et la direction des travaux, seront attribuées conformément aux dispositions de l'article 7 de la présente Convention.

Les dépenses tant de rédaction du projet que d'exécution des travaux seront assumées à parts égales par les deux Gouvernements.

Chacun des Gouvernements fera les projets et construira, à ses frais, les accès au pont situés sur leurs territoires nationaux respectifs.

Les Gouvernements des deux Etats pourront demander le soutien financier de l'Union européenne, tant pour la rédaction du projet que pour l'exécution des travaux du pont; les aides éventuelles seront divisées en parts égales pour les deux Gouvernements.

*Article 4*

Les deux Gouvernements intéressés donneront les facilités requises par la rédaction du projet et l'exécution des travaux sur leurs territoires respectifs.

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement de l'Espagne — Translation supplied by the Government of Spain.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1996 par notification, conformément à l'article 17.

Dans ce sens, ils feront, dans les formes et en temps voulu, les démarches nécessaires pour faciliter l'obtention des licences, des permis et l'occupation des terrains nécessaires pour mener à bien les travaux correspondants.

#### *Article 5*

Une Commission technique mixte hispano-portugaise sera constituée pour établir les caractéristiques du pont, attribuer la commande de rédaction de son projet ainsi que pour assurer la coordination lors de l'élaboration des projets et pendant l'exécution des travaux, pour établir une relation permanente entre les services concernés dans les deux pays et pour exercer les fonctions qui lui seront attribuées dans cette Convention.

La Commission sera composée d'un nombre égal de représentants espagnols et portugais; sa composition sera fixée par échange de notes.

La délégation espagnole sera présidée par le Directeur général des routes du Département ministériel espagnol qui a cette responsabilité. La délégation portugaise sera présidée par le Président de la « Junta Autónoma de Estradas ».

La Commission sera présidée alternativement, tous les six mois, par le Président de chaque délégation. Les décisions de la Commission seront prise de commun accord.

Les Présidents des deux délégations pourront déléguer toutes ou certaines de leurs fonctions aux personnes qu'elles considèrent pertinentes. De même, la Commission pourra déléguer des fonctions déterminées ou confier certaines affaires aux Groupes de travail réduits de cette même Commission.

Les Gouvernements créeront la Commission moyennant échange de notes et celle-ci se tiendra chaque fois que cela sera nécessaire, à la demande de n'importe laquelle des deux Parties.

#### *Article 6*

Une fois rédigé le projet auquel se réfère l'article 3, il sera examiné par la Commission technique mixte, créée à l'article 5 de la présente Convention, laquelle présentera son rapport aux deux Gouvernements. Les deux Gouvernements donneront leur approbation au projet et autoriseront l'exécution des travaux par échange de notes.

Une fois celles-ci reçues, ladite Commission technique lancera un appel d'offres pour l'exécution des travaux. A ces effets, on rédigera un cahier des charges qui sera approuvé par la Commission.

Une fois l'appel d'offre réalisé et les cahiers ouverts, la Commission technique mixte étudiera les propositions admises. Cette étude terminée, la Commission proposera aux deux Gouvernements l'adjudication des travaux à l'entreprise ou groupe d'entreprises dont l'offre est considérée la plus pertinente.

#### *Article 7*

L'adjudication, la passation du contrat, l'exécution et la direction des travaux seront à la charge du Gouvernement de l'Etat — Espagne ou Portugal — où se trouve le siège de l'entreprise ou le groupe d'entreprises adjudicataires. Au cas où l'entreprise ou groupe d'entreprises appartiendraient à un autre Etat de l'Union

européenne, celle-ci devra indiquer dans l'offre le siège de la délégation, en Espagne ou au Portugal, pour la réalisation de l'ouvrage.

Nonobstant ce qui précède, sur proposition de l'un des deux Gouvernements, la Commission pourra accorder l'attribution de l'adjudication, la passation du contrat, l'exécution et la direction des travaux directement à l'un des Gouvernements, sans tenir compte de ce qui est établi au paragraphe précédent. Dans ce cas, on rédigera un Protocole qui sera approuvé par les deux Gouvernements par échange de notes.

#### *Article 8*

Une fois donnée la conformité des deux Gouvernements à la proposition d'adjudication des travaux, le Gouvernement qui en est chargé — conformément à ce qui est établi à l'article précédent — procédera à l'adjudication, la passation du contrat, l'exécution et la direction des travaux, tout ceci conformément à sa législation nationale et sous sa totale responsabilité.

#### *Article 9*

Le paiement de la moitié du montant du Projet correspondant au Gouvernement non chargé de sa rédaction sera effectué par celui-ci, une fois l'approbation de celui-ci accordée.

Les paiements correspondants à la moitié de montant des travaux correspondants au Gouvernement non chargé de son exécution s'effectueront par trimestres écoulés, après que la Commission technique mixte ait examiné et donné sa conformité aux comptes présentés par la délégation de l'Etat qui a l'exécution des travaux à sa charge.

Une fois les travaux reçus, le Gouvernement chargé d'eux rédigera l'arrêté de compte et il sera présenté à la Commission technique mixte, laquelle l'examinera et donnera sa conformité ou ses objections. Une fois qu'il y aura conformité avec l'arrêté de compte, la Commission transmettra aux Gouvernements la proposition correspondante et le Gouvernement qui n'a pas eu à sa charge l'exécution des travaux procédera au paiement à l'autre de la moitié du solde.

#### *Article 10*

Indépendamment des dispositions des articles antérieurs, les deux Gouvernements pourront convenir d'un régime spécial pour mener à bien la maintenance et l'exploitation du pont international; à cet effet, le Protocole pertinent serait rédigé.

#### *Article 11*

Tant en ce qui concerne l'exécution des travaux que les conditions de travail et de sécurité de ceux-ci, la législation applicable sera celle de l'Etat qui a l'exécution des travaux à sa charge.

#### *Article 12*

Chaque Etat aura le droit d'exiger et d'encaisser les taxes qui, conformément à sa législation interne et aux dispositions de la Convention en vigueur pour éviter la double imposition souscrite entre les deux Etats, grèvent les opérations de rédaction du projet et d'exécution des travaux ou celles relatives aux précédentes.

Dans les cas non envisagés par la Convention pour éviter la double imposition, les deux Gouvernements s'engagent à régler, de commun accord, les problèmes fiscaux qui pourraient découler de l'exécution des travaux.

#### *Article 13*

Une fois que les travaux sont terminés et qu'ils ont reçu la conformité du Gouvernement qui ne les aura pas eu à sa charge, ceux-ci feront l'objet d'une réception provisoire de la part du Gouvernement chargé de ceux-ci. Un an plus tard, de la même manière, celui-ci procédera à leur réception définitive.

Après la réception définitive, le Gouvernement qui les aura exécutés, procédera à la remise, à l'autre Gouvernement de la partie du pont située sur son territoire. Jusqu'à ce moment, le premier Gouvernement sera responsable des travaux et de leur maintenance. A partir de ce moment, chaque Gouvernement se chargera de la maintenance de la partie de l'ouvrage située sur son territoire.

Si les nécessités technique l'exigent, on pourra adopter des dispositions spéciales pour la maintenance de chacune des parties de l'ouvrage, ou pour confier la totalité des travaux de maintenance à un seul Gouvernement.

Ces dispositions pourront être reprises dans un Protocole relatif à l'ouvrage ou moyennant échange de notes.

#### *Article 14*

Les contrats relatifs à la rédaction du projet et l'exécution des travaux respecteront les normes de Droit public en vigueur dans le pays à la charge duquel se trouve la rédaction du projet ou de l'exécution des travaux.

Le règlement des différends pouvant surgir entre entreprises adjudicataires de la rédaction du projet ou de l'exécution des travaux relèveront de la compétence exclusive des Autorités de l'Etat dont le Gouvernement a la responsabilité du travail correspondant.

#### *Article 15*

Chaque Etat sera propriétaire de la partie du pont et des accès correspondants situés sur son territoire.

La propriété interne sera déterminée par les normes nationales respectives, sans préjudice des responsabilités internationales correspondantes.

#### *Article 16*

La ligne de démarcation de la frontière entre les deux Etats sera tracée sur le pont par la Commission internationale des limites entre l'Espagne et le Portugal, conformément aux Conventions internationales en vigueur entre les deux Etats.

#### *Article 17*

La présente Convention entrera en vigueur à la date où les parties se seront communiquées l'accomplissement des normes internes respectives en matière de Traités internationaux.

EN FOI DE QUOI, les représentants du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, dûment autorisés, signent la présente Convention, faite en double exemplaire, en langues espagnole et portugaise, les deux exemplaires faisant également foi.

A Madrid, le 18 janvier 1996

Pour le Royaume  
d'Espagne :

*A. R.*

Le Ministre des Affaires étrangères,  
CARLOS WESTENDORP

Pour la République  
portugaise :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
JAIME GAMA

---